

模糊语言学视角下的高职俄语翻译研究

王鸣欣 张雪桐 田文可

陕西铁路工程职业技术学院 陕西省渭南市 714000

摘要: 俄语翻译课程是高职课程知识体系的重要科目, 课程知识掌握的程度是衡量高职学生的语言运用能力发展水平的重要标准。将模糊语言学理论引入高职俄语翻译课程, 有利于提升学生应对不同语言转化的技能, 将自身语言表达意图在情境的帮助下成功置换成有效表达, 使教师借助新的教学理论实现对复杂任务的精细讲解, 提升学生的知识接收量, 降低学生的学习难度, 使高职俄语翻译课程实现教学方式与教学思路的更新, 助推高职课程理论体系的转型升级。

关键词: 模糊语言学; 高职; 俄语翻译; 教学应用

1 引言

中华人民共和国教育部通过的《关于全面提高高等职业教育教学质量的相关意见》指出: 课程建设与改革是提高教学质量的核心, 也是教学改革的重点和难点, 要带动地方和学校加强课程建设, 改革教学方法和手段, 融“教、学、做”为一体, 强化学生能力的培养。推进优质教学资源和网络信息资源的利用, 把现代信息技术作为提高教学质量的重要手段, 不断推进教学资源的共建共享, 提高优质教学资源的使用效率, 扩大受益面。引入模糊语言学理论与高职俄语翻译课程相结合, 迎合了教育现代化、综合化发展的要求, 有利于改善传统高职俄语翻译教学现状, 改进学生接收知识的途径与手段, 推动课程理论体系的更新升级。文章本着推进模糊语言学理论与高职俄语翻译课程紧密结合, 促进高等职业教育更好发展的目的, 对相关观点进行了研究, 特将研究思路阐述如下。

2 高职俄语翻译的基本原则

高职俄语翻译教学过程主要是通过教师向学生讲授必要的翻译理论知识, 教给学生俄语翻译必备的基本原则, 引导学生打通句间关系, 实现两种或者多种语言的转化, 高职教师对学生教学应该遵循基础性、渐进性、综合性、实践性的原则。

2.1 基础性

高职学生的俄语翻译水平大多是零起点起步, 这就需要教师对教学知识进行调整, 注重课堂知识讲授的基

础性、可掌握性。一般来讲, 高职学习的低年级阶段, 教师要侧重基础知识的讲解, 教会学生俄语翻译的语法、规则、技巧, 让学生掌握在基础语境的引导下大致感触语境、读懂俄语句子、感知句意情感指向的能力。

2.2 渐进性

教师对高职学生的俄语翻译课程的讲授要遵循渐进性原则, 明确知识的传输与获得是循序渐进的过程, 教师对于知识的搜集、整理需要主观加工, 学生对于知识的获得也存在吸纳、消化时间。扎根学习内容讲授的渐进性原则, 不仅帮助学生夯实俄语翻译基础, 更有利于学生在透彻掌握重要知识的前提下逐步向专业技能知识过渡, 理解更深层次的语篇内容、语法规则, 获得更高端前沿的专业知识, 掌握具有实用性的翻译技巧, 提升综合能力。

2.3 综合性

高职俄语翻译课程是基础性与延伸性相结合的课程, 它是在学生掌握基础字词、精读课文内容基础上的理论知识运用, 也是在认读课、口语课、写作课基础上的综合性提升, 但是教师对于俄语翻译课程的综合程度, 要进行客观估计。

2.4 实践性

无论是对理论知识内容的讲解, 还是对其在实践情境中的应用能力锻炼, 都必须把发展学生的实践性作为首位能力提升点。高职俄语翻译课程主要培养的是应用型人才, 教师要将课堂教学目标定位于学生在社会其他领域中的实践工作要求上, 让学生在课堂理论知识学习的过程中, 熟练掌握企业文化, 找准社会需要的俄语翻译人才的要求, 基于此, 学生才能掌握真正能为社会工作所需的理论知识, 不断提升自身翻译技能, 为整个社

项目编号: KY2019-69

项目名称: “一带一路”倡议下高职俄语铁路人才培养模式研究

会的发展贡献自身价值。

3 模糊语言学视角下的高职俄语翻译应用价值

将模糊语言学理论引入高职俄语翻译课程,是对传统高职俄语翻译教学模式的创新型发展,有利于打通教师、学生、课堂之间的隔膜,让新时代俄语翻译教学在先进性理论的指导下,转换课堂教学方式,扩大学生的接触知识面,激发学生学习兴趣。

3.1 提高学生语言表达的准确性、灵活性

引导学生学习模糊语言学理论,加深对理论本身的知识体系、掌握方法、实际运用方面的理解,有利于学生在俄语翻译过程中运用模糊语言学理论灵活处置真实语境、俄语语言、翻译语言的差异,在先进性理论支撑的指导下,实现三者之间的自由转换,提高将俄语翻译成其他语言的效率,加强学生对多种语言的综合掌控能力。

3.2 激发学生学习兴趣,提升课堂教学效率

教师将先进性翻译理论引入课堂教学,有助于提高传统俄语翻译课堂教学的知识容量,改变教师传授知识的途径,加强师生的互动,使教师在对先进理论讲解的过程中,转换教学方式,引导学生学习理论知识的同时,真正在语境的帮助下运用知识,体味其在职业生涯中的应用价值。这样理论性与实践性并存的课程,无疑会打消学生对高端理论的陌生感,激发学生的学习兴趣,让学生在汲取知识的过程中真切感受到俄语翻译的实际效用,有利于转换课堂教学方式,提高教师的教学效率。

3.3 挖掘学生能力,有助于教师因材施教

在模糊语言学理论的支持下,教师可以在课堂教学过程中设置多种类的自主探究型任务与教学情境,组织学生在贴切实际生活的情境中,感触新型知识,体会俄语翻译真正运用于实际的过程,这样的教学过程是灵活性与综合性并存的,在教学过程中,允许教师给学生设定较大的自由发挥空间,发掘每个学生的长处,让学生在自身能力点的指引下进一步提高自身技能,也有助于教师观察学生的知识运用过程,发现学生的长处所在,因材施教。

4 模糊语言学视角下的高职俄语翻译潜在问题

尽管将模糊语言学理论与高职俄语翻译课堂相结合,具有极大的先进性,但是在实际课堂教学过程中,教师对于先进理论知识的把握程度、课堂教学中对于自主探究型任务的设置、采取何种教学方法将理论下放实际等问题仍不免存在。

4.1 部分教师对模糊语言学概念认知不清

理论是实践的先导,成熟的理论是正向指导实际的前提。在高职俄语翻译教学过程中,教师水平各异,对于新型理论的掌握程度不一。部分教师由于自身专业能力不足、对于新事物的掌控力不强、对于高端前沿指导技术的接触度不够,容易产生对模糊语言学的概念、知识体系、使用方法等方面的认知不清问题。教师对理论的概念认识不清,直接影响了其在教学实际中应用理论的课堂效果,难以将抽象的理论与高职俄语翻译教材进行点对点的对接,并在理论的指导下对教材内容进行扩展,对学生的技能进行拓展性指导。

4.2 理论下放教学实际的过程存在阻力

将模糊语言学理论在高职俄语翻译课堂上真正呈现,是实现理论与下放实际的关键环节。在高职俄语翻译课堂教学过程中,部分教师表示无法掌控科学理论下方教学实际的教学思路与教学方法,大多数停留在理论概念认知的基础上,难以将科学理论真正在课堂上发挥效用。

4.3 课堂教学任务设置不当,脱离学生实际

教师在将模糊语言学理论呈现课堂教学的过程中,要采取合适的教学思路与教学方法,对学生进行合理的引导,这对于教师的课堂掌控能力与引导能力要求较高。部分教师在向学生讲解模糊语言学理论的过程中,采用传统的讲授法、讨论法、提问法的模式,这容易造成学生对于陌生理论的畏难情绪,提不起足够的兴趣深入对先进理论的思考。

5 模糊语言学视角下的高职俄语翻译应用策略

要想实现学科专业理论与高职课堂教学紧密结合,教师必须在保证自身深入分析理论知识体系的基础上,采取合理的教学策略,在教学过程中,为学生搭建可视化教学阶梯,逐步引导教学理论深入教学实际。

5.1 改进教师教学方式

模糊语言学理论指导下的高职俄语翻译课程,是新时代教育背景下的教育思路创新,这样的新型课堂,迫切要求教师转换自身的教学思路与教学方法,采用与先进教学理论相契合的教学模式,既要保证学生对传统教材知识的牢固掌握,又要让学生接触高端先进理论知识,开阔自身知识视野。例如,教师在对模糊语言学理论进行讲解的过程中,可采取“模块分解”的教学思路将与教材知识契合度高的理论引入课堂教学,让学生真正感受理论与实践的结合。

5.2 尊重学生的主体地位

教师的知识传授过程,同时也是学生的知识获得过程。教师在对高职俄语翻译进行教学的过程中,要摆正

自身的教育角色,担当引领者的角色,时刻保证学生在课堂上的主体地位。基于模糊语言学理论的指导,为学生设置可视化的教学情境,在情境的熏陶感染下,挖掘学生的实际语言应用能力。

5.3 精选教学内容,推动高职俄语翻译课程转型

教师在对教学内容的整合上,要本着教材内容与课外内容互相促进的原则。以学生的能力点提升为目的,精选出真正契合学生学段学情与认知发展规律的教学内容,不停留于传统教材,也过多的引入高深理论知识,要在保证学生掌握教材知识的基础上,开阔学生视野,提升课堂知识容量,推动高职德语翻译课堂的转型升级。

6 结语

模糊语言学理论指导下的高职俄语翻译课堂,是新时代教育背景下推动高职俄语翻译领域良性发展的有力举措,有利于改进教师的教学方式,提升学生的知识接收效果,助推高校课程体系的优化与转型升级。

参考文献:

- [1]古丽巴努·阿不都热合曼.显性与隐性教学法的整合在高职俄语翻译教学中的应用[J].江西电力职业技术学院学报,2020,33(12):22-23+26.
- [2]宋岳秀.论高职俄语翻译课程建设[J].时代教育,2016(11):163.
- [3]刘春梅,张晓冰.论高职俄语专业翻译课程教学目标设定与教学内容甄选[J].林区教学,2012(06):59-60.
- [4]陈晶.对高职俄语翻译教学的思考[J].黑龙江生态工程职业学院学报,2012,25(03):133-134.
- [5]孟娴.模糊语言学视角下的高校英语翻译教学研究[J].中国多媒体与网络教学学报(上旬刊),2021(12):211-213.
- [6]莫晨莉.模糊语言学视角下的高校英语翻译教学研究[J].湖北开放职业学院学报,2021,34(20):181-182.